

РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ ПАРОНИМЫ ФРАНЦУЗСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ: ОБЩИЕ ИСТОЧНИКИ И РАЗНЫЕ СУДЬБЫ

В докладе представлены результаты одного из этапов исследования о русско-английских паронимах (известных также как «ложные друзья переводчика»): рассмотрены паронимы французского происхождения.

Цель исследования заключалась в выявлении взаимосвязи времени заимствования галлицизмов, восходящих к общим основам, и характера их адаптации (семантической, стилистической) в русском и английском языке. Актуальность обусловлена малоизученностью межъязыковых паронимов в диахроническом аспекте.

Материалом исследования послужил корпус из 100 пар русско-английских паронимов, восходящих к общим французским основам (заимствования из французского языка, восходящие, в конечном итоге, к латинским основам, в корпус не включались). Историко-лексикографические справки извлекались из этимологических и толковых словарей русского и английского языков (список условных сокращений лексикографических источников см. в конце статьи).

1. Историческая динамика вхождения лексических галлицизмов в английский язык. Французский язык является одним из наиболее значимых источников пополнения словарного состава английского языка, что обусловлено длительным периодом двуязычия в Англии (XI–XIII вв.). В табл. 1 приводятся данные о времени и количестве галлицизмов, заимствованных в английский и русский языки соответственно.

Таблица 1

Количественное распределение галлицизмов в английском языках по периодам заимствования (в пределах рассмотренного подкорпуса)

Периоды	XII в.	XIII в.	XIV в.	XV в.	XVI в.	XVII в.	XVIII в.	XIX в.	XX в.
Галлицизмов, %	4	12	15	8	16	11	18	12	4

Проникновение галлицизмов в английский язык начинается в XII в., достигает пика в XVIII в., а с XIX в. уменьшается в объеме. Первые галлицизмы заимствованы в английский язык в эпоху Нормандского господства, когда французский был языком правящего класса. В XIV в. Нормандское государство прекращает существовать, французский язык вытесняется из широкого употребления, а английский начинает возрождаться в статусе государственного языка. Однако в английском языке XIV в. практически отсутствуют слова для обозначения абстрактных понятий, что обуславливает их приток из французского. В XV–XVI вв. в английский заимствуются такие галлицизмы как *advantage*, *allure*, *arrange*, *blank*, *debate*, *debauch*, *jargon*, *parole* и др. В XVIII–XIX вв. из французского в английский заимствованы слова *vinaigrette*, *bouquet*, *buffet*, *entresol*, *mansard*, *vignette*, *boutique* и др. Н.В. Амосова пишет: «Нетрудно видеть, что если в первые столетия после Нормандского завоевания усвоение большого количества

французских заимствований английским языком было результатом длительного сосуществования обоих языков и лексического скрещивания между ними, то более поздние заимствования проходили уже совсем в других условиях и являлись следствием того культурного и политического влияния, которое имела Франция в Западной Европе в XVII–XVIII вв.» [1, с. 127].

2. Хронология вхождения паронимов-галлицизмов в русский язык.

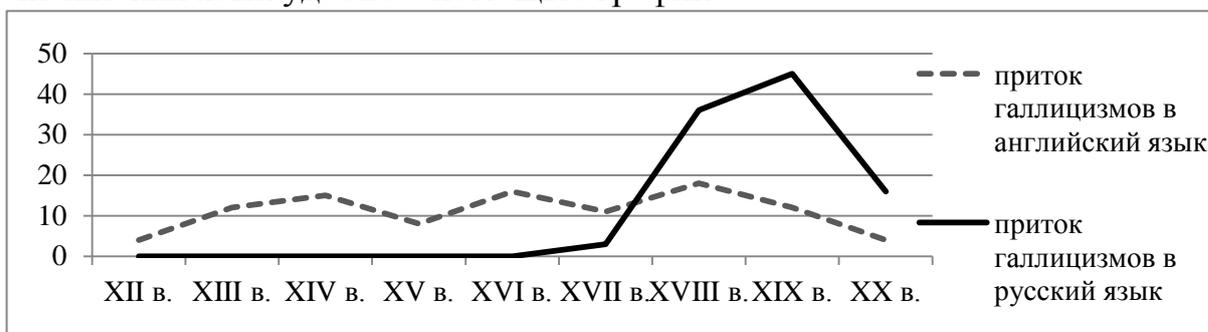
В русский язык французские заимствования проникают значительно позже, чем в английский: первые русские галлицизмы датируются XVII в. (в исследуемом корпусе: *альянс* — 1683 [Шанск1, с. 87], *батарея* — 1695 [Шанск2, с. 55], *ассамблея* — 1696 [Шанск1, с. 161]). В Петровскую эпоху приток французских заимствований усиливается. Большинство галлицизмов (34 % корпуса) заимствованы в русский язык с конца XVIII в. до середины XIX в., когда французский язык имеет чрезвычайно высокий статус в русском дворянском социуме. В XX в. динамика притока галлицизмов в русский язык снижается (но не исчезает), что видно из табл. 2.

Таблица 2

Количественное распределение галлицизмов в русском языке по периодам заимствования (в пределах рассмотренного подкорпуса)

Периоды	2-ая пол. XVII в.	1-ая пол. XVIII в.	2-ая пол. XVIII в.	1-ая пол. XIX в.	2-ая пол. XIX в.	1-ая пол. XX в.	2-ая пол. XX в.
Галлицизмов, %	3	19	17	25	20	14	2

Сопоставить хронологию проникновения галлицизмов в русский и английский язык удобно с помощью графика.



Английский язык пополнялся французскими заимствованиями более равномерно на протяжении более долгого периода времени, в то время как в русский язык испытал резкое «вливание» большого объема галлицизмов в течение менее чем одного века (конец XVIII в. — первая половина XIX в.). Данные о хронологии заимствований позволяют сделать вывод о том, что французские заимствования в русском языке, как правило, имеют оттенок социального престижа и входят в периферию словаря, а в английском языке галлицизмы более общеупотребительны и в большей мере адаптированы.

3. Семантико-тематическая отнесенность и стилистические различия паронимов французского происхождения в русском и английском языке. Паронимы французского происхождения могут быть распределены по следующим тематическим группам:

- общественно-политическая лексика (рус. *дебаты* — англ. *debate*; рус. *альянс* — англ. *alliance*; рус. *партия* — англ. *party*);
- лексика в сфере культуры, образования и спорта (рус. *романс* — англ. *romance*; рус. *виньетка* — англ. *vignette*);
- бытовая лексика (рус. *крем* — англ. *cream*; рус. *компот* — англ. *compote*; рус. *бисквит* — англ. *biscuit*; рус. *батон* — англ. *baton*);
- обозначения предметов одежды (рус. *жакет* — англ. *jacket*, рус. *костюм* — англ. *costume*; рус. *корсаж* — англ. *corsage*) и др.

Паронимы могут относиться к одной тематической сфере, но иметь разные значения, например: рус. *Артист* ‘актер, певец, музыкант’ [Кузн, с. 47] — англ. *артист* ‘художник, живописец, архитектор; артист, актер’ [Апр, I, с. 145]; рус. *компот* ‘сладкое кушанье из фруктов и ягод, сваренных в воде с сахаром’ [Кузн, с. 447] — англ. *compote* ‘1. компот (из ягод или фруктов); 2. ваза на высокой ножке (для компотов, орехов)’ [Апр, I, с. 427].

Более позднее вхождение галлицизмов в русский язык обусловило их стилистическую дифференциацию, что ярче всего проявляется в разговорной лексике: 17 % русских галлицизмов имеют в семантической структуре ЛСВ, принадлежащие к разговорной речи (ср. среди английских паронимов разговорные значения имеются лишь у 4 % слов). Приведем примеры пар, в которых русские слова имеют ЛСВ с разговорными значениями:

— рус. *Антракт* ‘разг. перерыв в каком-л. действии, процессе и т.п.’ [Кузн, с. 43] — англ. *entr'acte* ‘перерыв между двумя актами пьесы или оперы’ [Oxf, с. 585];

— рус. *Жандарм* ‘разг. о деспотичном человеке, подавляющем волю другого человека, других людей’ [Кузн, с. 299] — англ. *Gendarme* ‘военизированный полицейский во Франции и других франкоговорящих странах’ [Oxf, с. 728].

4. Семантическая дивергенция русско-английских паронимов-галлицизмов. Более тесная и продолжительная связь французского и английского языков отражается в большем количестве многозначных англицизмов в сравнении с семантикой соответствий в русском языке. Полисемия заимствованных слов является следствием их освоения в языке-реципиенте, о чем пишет Л.П. Крысин: «... при заимствовании слова, как правило, происходит сужение его лексического значения по сравнению с его смысловым потенциалом в языке-источнике (так называемый закон Поливанова); при освоении, которое может представлять собой более или менее длительный процесс, иноязычное слово может расширять свое значение, в частности становиться многозначным» [2, с. 65]. Результаты количественного анализа семантики русско-английских паронимов французского происхождения представлены в табл. 3.

Количественное распределение паронимов французского происхождения по объему семантики (в пределах рассмотренного подкорпуса).

Семантические отношения паронимов	Английское слово имеет больше значений, чем русское	Паронимы имеют равное количество значений	Русское слово имеет больше значений, чем английское
Количество пар, %	61 %	23 %	14 %

Кроме того, ярким показателем малой степени освоенности и периферийного положения французских паронимов в русском языке является большое количество однозначных слов: из 61 % пар, в которых английское слово имеет больше значений, чем русское, однозначные русские паронимы представлены в 38 %.

В процессе освоения семантика многих английских галлицизмов расширилась, и они стали использоваться в других сферах, в частности, для обозначения специальных научных понятий. В английском материале корпуса 22 % слов имеют ЛСВ, относящиеся к технической терминологии (ср. в русском материале такие значения отмечены у 8% слов), например, англ. *engagement* ‘тех. 1) зацепление; сцепление; 2) сцепляющий механизм’ [Апр, I, с. 671]; англ. *blank* ‘тех. 1) заготовка; болванка; 2) вырубка (из-под штампа)’ [Апр, I, с. 240]; англ. *marriage* ‘тех. точная пригонка деталей’ [Апр, II, с. 416]. Кроме того, 15% английских галлицизмов имеют значения, относящиеся к естественно-научным областям знания (в русском языке — лишь 4 %), например, англ. *vestibule* ‘анат. преддверие, вход’ [Апр, III, с. 662]; англ. *stage* ‘геол. ярус, этаж’ [Апр, III, с. 343]; англ. *assembly* ‘физ. ансамбль (частиц); биол. наименьшее сообщество организмов (колония)’ [Апр, I, с.151].

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

Апр — Апресян, Ю.Д., Медникова, Э.М. и др. Новый большой англо-русский словарь: в 3 т. — М., 1993–1994.

Кузн — Большой толковый словарь русского языка. / Сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. — СПб., 2000.

Шанск1 — Этимологический словарь русского языка. Т. I. Вып. 1: А / авт.-сост. Н.М. Шанский. — М., 1963.

Шанск2 — Этимологический словарь русского языка. Т. II. Вып. 2: Б / авт.-сост. Н.М. Шанский. — М., 1965.

Oxf — Oxford Dictionary of English / A. Stevenson. — Oxford, 2010.

ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова, Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. — М., 1956.
2. Крысин, Л.П. Оценочный компонент в семантике иноязычного слова // Русский язык: Проблемы грамматической семантики и оценочные факторы в языке (Виноградовские чтения. Вып. XIX–XX) / Ин-т рус. яз. РАН. — М., 1992. — С. 64–70.